

Тахтарова Светлана Салаватовна, Ко Ен Чоль, Хузина Алина Ильшатовна

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МИФОВ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН И РЕСПУБЛИКИ КОРЕИ

Целью исследования статьи является рассмотрение и сравнение татарских и корейских мифов, выявление общих и отличительных черт. Рассматриваются Космогонические представления, представления о божествах, Мифологические представления о взаимоотношениях людей с мифическими существами-животными. В данной работе авторы останавливаются на следующих критериях: период создания, место действия, характеристика героев, главная идея, мораль, краткое содержание, мифы, связанные с темой. В результате исследования авторы приходят к выводу, что мифологии древних татар и древних корейцев во многом схожи, имеют общие темы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 1. С. 147-153. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

(6) *Zuhause entstanden periodisch die tonisch-klonischen Krämpfe, Krämpfe als Zucken der Gesichtsmuskeln (meistenteils rechtsseitig).* / При нахождении дома периодически возникали судороги тонического-клонического характера, судороги в виде подрагивания мускулов лица, преимущественно правосторонне.

(7) *Respiratorische Insuffizienz, Entzündungserscheinungen abgeschnitten.* / Респираторная недостаточность, воспалительные явления купированы.

(8) *Der Bauch ist weich, schmerzlos.* / Живот мягкий, болевые ощущения отсутствуют.

(9) *Die Haut ist erdblaß.* / Кожа землисто-бледная.

Таким образом, можно сделать вывод, что немецкие медицинские тексты характеризуются высокой насыщенностью терминологической и профессиональной лексикой, часто заимствованной или интернациональной, стилистически нейтрально окрашенной. Эта лексика образуется типичными для немецкого языка способами – суффиксацией, префиксацией, суффиксально-префиксальным способом, словосложением, аббревиацией.

Элиминирование отдельных членов предложения придает ему официально-протокольный оттенок. Структура исследованных тестов, назначение, дескриптивно-инструктивный характер представления информации аналогичны русским медицинским документам.

Сходство в структурно-стилистическом оформлении соответствующих русских и немецких медицинских документов позволяет воспринимать и адекватно передавать содержащуюся в них информацию.

Список источников

1. Зуев А. Н., Молчанова И. Д., Мурясов Р. З. и др. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / под рук. М. Д. Степановой. М.: Рус. яз., 1979. 536 с.
2. Duden. *Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter.* Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2012. 1104 S.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF THE GERMAN MEDICAL DOCUMENTS INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Syromyasov Oleg Vladimirovich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseev, Saransk
syoleg2007@yandex.ru

The article examines the peculiarities of translation of the German language medical documents into Russian by the example of authentic texts. The author analyzes the type and form of the text, examines the units of translation, the transformation of sentence structure, occurring in the translation process. The paper also studies the possibility of an adequate transfer of contextual differences and differences, associated with linguistic system.

Key words and phrases: text; term; medical vocabulary; style; loan words; transformations; compensations; equivalent; matching; translation.

УДК 81-133

Целью исследования статьи является рассмотрение и сравнение татарских и корейских мифов, выявление общих и отличительных черт. Рассматриваются Космогонические представления, представления о божествах, Мифологические представления о взаимоотношениях людей с мифическими существами-животными. В данной работе авторы останавливаются на следующих критериях: период создания, место действия, характеристика героев, главная идея, мораль, краткое содержание, мифы, связанные с темой. В результате исследования авторы приходят к выводу, что мифологии древних татар и древних корейцев во многом схожи, имеют общие темы.

Ключевые слова и фразы: миф; легенды; татарские мифы; корейские мифы; самгук саги; самгук юса; мир богов; фантастический мир.

Тахтарова Светлана Салаватовна, д. филол. н., доцент
Ко Ен Чоль, к. пед. н., профессор
Хузина Алина Ильшатовна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
alfia@mail.ru; komgus@mail.ru; Marmiladka27@mail.ru

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МИФОВ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН И РЕСПУБЛИКИ КОРЕИ

Данная работа осуществлялась при содействии Программы по поддержке молодых специалистов в области корееведения через Министерство образования Республики Корея и Службы содействия развитию корееведения Академии корееведения (AKS-2016-INC-2230003).

Введение

Республика Татарстан и Республика Корея расположены очень далеко друг от друга и, кажется, не имели никакого отношения друг к другу. Тем не менее, в настоящее время сотрудничество налаживается, независимо от расстояния. Чтобы узнать об отношениях и эмоциях людей Республики Корея и Республики Татарстан, мы решили сравнить мифы двух республик.

Тема исследования: сравнение татарских и корейских мифов. Цель исследования: рассмотрение и сравнение татарских и корейских мифов, выявление общих и отличительных черт.

Объект исследования: мифология Республики Татарстан и Республики Корея

Задачи исследования:

- рассмотрение космогонических мифов обоих народов, мифов о божествах, мифологических представлений о взаимоотношениях людей с мифическими существами-животными, мифов о драконах и мифологических представлениях о домашних духах;

- рассмотрение общности и различия объектов, периода издания, места действия и главной идеи;

- выведение морали мифа;

- рассмотрение универсальности и уникальности мифа, рассказа.

Предшествующие исследования: в России на данную тему исследования проводились только отдельно, то есть изучали либо татарскую мифологию, либо корейскую, иногда сравнивая с мифами других стран: например, известны исследования на тему «Мифические и сказочные существа татар» К. Насырова (1880) [9], «Мифология Востока» А. М. Самозванцева (2000) [10], «Чудесная жемчужина. Корейские предания, легенды и сказки» А. Троцевича, Л. Концевича (2014) [13] и другие. В Республике Корея также есть работы, в которых описаны история нации: «Самгук саги» (1145 г.) [14] и «Самгук юса» (1281 г.) [15]. Источники исследования расписаны в Таблице 1.

Таблица 1.

Список исследуемых мифов

Татары	Корейцы
Абзар иясе (Дух хлеба)	Миф о Тангуне
Джинн	Миф о Тонмене (Чумон)
Звездочка Зухра	Пак Хёккосе
Су-анасы (Девушка и водяная)	Страна Карак – Миф об основателе страны Кая – Суро
Шурэлэ	Легенда о Хондоне
Легенда о Зиланте	Ондаль
Ак буре (Испугался собаки)	Доми
Бичура (Кикиимора)	Чоён
	Принцесса Паритэги
	Песня о Чанхва и ее сестре Хоннён

Содержание исследования: если сравнить мифологию двух народов, то можно выделить общие представления о мире, которые были изложены через следующие мифы, анализ которых был проведен ниже.

Работа состоит из анализа содержания мифов об основателях государства, божествах, животных, драконах, домашних духах. Он выглядит следующим образом:

- анализ космогонических представлений;
- анализ представлений о божествах;
- анализ мифологических представлений о взаимоотношениях людей с мифическими существами-животными;

- анализ мифов о драконах;

- анализ мифов о домашних духах.

Метод исследования: был проведен анализ использованной литературы, а также мы при помощи Интернета провели исследование мифов, сравнивали их между собой. Для сравнения корейских и татарских мифов мы использовали различные источники: интернет-ресурсы, книги. Делая выводы, мы пришли к единому мнению, что татарские и корейские мифы во многом схожи, имеют общие темы. Например, представления о божествах, мифы о драконах, про мифических существ-животных, даже домашние духи – все они встречаются у обоих народов. Полученные результаты исследования мы внесли в таблицу.

Значение исследования: через данное исследование можно выявить общие черты, идеи древних татар и корейцев, как появилась их нация, а также узнать, как различалось их видение мира.

Сравнение мифов и легенд Республики Татарстан и Республики Корея

Исследование и анализ мифов мы разделили на 5 областей для более детального анализа: Космогонические представления, Представления о божествах, Мифологические представления о взаимоотношениях людей с мифическими существами-животными, Мифы о драконах, Домашние духи.

Внутри каждой области мы также рассмотрим такие характеристики как: Период создания, Место действия, Характеристика героев, Главная идея, Мораль, Краткое содержание, Мифы, связанные с темой.

Сравнение мифов Республики Татарстан и Республики Корея представлены в Таблицах 2-6.

Таблица 2.

Космогонические представления

	Татары	Корейцы
Период создания	Неизвестно	Неизвестно
Место действия	Территория поселения татар на время создания мифа.	Территория Кореи на момент создания мифа.
Характеристика героев	Солнце, Луна, Звезды – считались живыми, одушевленными атрибутами природы, связанными напрямую с Землей. Утка – дала старт началу зарождения Земли.	Хэсуни – солнце, Тальсуни – луна, Пёльсуни – звезды.
Главная идея	Стоит отметить, что как в представлении татар, так и в представлении корейцев мир состоит из 3-х частей, и человек занимал в нем срединное положение. На него оказывал влияние как мир небесный, так и мир духов, подземный. Солнце, Луна и Звезды являлись одушевленными и также играли немаловажную роль в жизни людей [11; 15].	
Мораль	Как важную деталь стоит выделить утиное яйцо, из которого, по представлениям татар, и появились Небо, Солнце, Луна и Звезды. У корейцев широко распространены мифы об основателях, родившихся из яйца: Чумон вышел из яйца, рожденного дочерью речного бога; Пак Хёккосе – из пурпурного яйца размером с тыкву, охраняемого белой лошастью; Ким Суро – из золотого яйца (одного из шести), круглого, как солнце, спущенного в сундуке по веревке с неба. Это указывает на существование культа солнца у обоих народов [2; 12; 14; 15].	
Мифы, связанные с темой	Мифы об утке, космогонические мифы.	Мифы о Тангуне, Миф о Тонмене (Чумон), Пак Хёккосе, Страна Карак – Миф об основателе страны Кая (Суро) [2; 3; 14; 15].

Согласно Таблице 2, можно сделать следующие выводы об общности представлений исследуемых народов:

1. Яйцо – являлось символом зарождения и развития жизни у обоих народов.
2. Вселенная состояла из трех взаимозависимых миров – подводного, земного и небесного.
3. Существование культа солнца.

Таблица 3.

Представления о божествах

	Татары	Корейцы
Период создания	Неизвестно	Неизвестно
Место действия	Территория поселения татар на время создания мифа.	Территория Кореи на момент создания мифа.
Характеристика героев	Предки татар высшим богом считали Тенгре или Кюк, Кюкляр. Он олицетворял солнце, небо. Татары имели три группы богов (алпов). Старшие Боги у татар – Алпы-Дивы и Алпы первого поколения.	Всю вселенную заполняет сонм божеств и духов, над которыми стоит высший небесный владыка – Ханьним. Культ неба изначально был связан с солнцем, светом, что отразилось в древних мифах и ритуальных празднествах с жертвоприношениями небесным духам. По астральным представлениям древних когурёсцев, напоминавшим китайские, солнце изображалось в виде трехлапного ворона, а луна – в виде жабы.
Главная идея	У обоих народов существовали одинаковые духи, боги и богини солнца, грома, торговли, подземного мира, домашнего очага, войны, мудрости, красоты и любви, только под разными именами. Это свидетельствует о том, что люди жили, умирали, влюблялись, создавали семьи, трудились, воевали. Также и татары, и корейцы огромное внимание уделяли животным, олицетворяя их со многими божествами. И в этом им покровительствовали соответствующие боги. Но в то же время у них были и различные боги и духи. Это озаменовано тем, что их поселения находились в разных природных зонах и их деятельность отличалась друг от друга [11; 12; 14].	
Мораль	Древние татары пытались объяснить непонятные им тогда природные явления, катастрофы, ход вещей и причину чему-либо через введение различных божественных существ. Они верили, что есть божества, невидимые человеческому глазу, но обладающие необычайной силой, способные помогать или вредить человеку. Люди должны вести себя почтительно, стараться «не вызвать гнев» богов, а также пытаться «задобрить» их через жертвоприношения и т.д. [6].	Корейская мифология обладает рядом специфических черт. Она больше связана с историей страны или сказочным миром, чем с миром богов. В письменной традиции отражены в основном древние мифы о первопредках и поздние мифы об «исторических» героях, культовые мифы, связанные с буддизмом и конфуцианством, реже – с демонологией [2; 13; 14; 15].
Мифы, связанные с темой	Су-анасы, Шурэле, Джинн, Девушка и водяная.	Миф о Тангуне, Миф о Тонмене (Чумон), Пак Хёккосе, Страна Карак – Миф об основателе страны Кая (Суро) [2; 3; 14; 15].

Из вышесказанного можно прийти к выводу о том, что у обоих народов существовало огромное количество божеств и мифов, связанных с ними. Однако главной особенностью является то, что корейская мифология тесно связана с историей, нежели с демонологией, в отличие от татарской мифологии. Герои корейских мифов являлись полувывмышленными и прародителями корейской нации.

Таблица 4.

**Мифологические представления о взаимоотношениях людей
с мифическими существами-животными**

	Татары	Корейцы
Период создания	Неизвестно	Неизвестно
Место действия	Территория поселения татар на время создания мифа.	Территория Кореи на момент создания мифа.
Характеристика героев	Кроме домового, по поверью казанских татар, существует еще <i>Абзар иясе</i> – хозяин хлева, обитающий на дворе или в хлеву. У русских нет соответствующего названия для <i>Абзар иясе</i> , так как «обязанности» его несет тот же домовый. Албасты. Именем Албасты у татар называется сила или злое существо, живущее и являющееся людям преимущественно в нежилых домах, на пустырях, полях и в лугах. Является людям Албасты в облике человека, а больше всего в виде большого воза, копны, стога, скирды, елки и т.д. Опасен Албасты тем, что может задавить человека насмерть, причем еще пьет иногда у него кровь.	В мифологии Кореи лисы заклеены как опасные оборотни. Даром перевоплощения владеет корейский символ коварства – старый лис кумихо. Живут демонические существа поблизости от заброшенных могил. Способность к оборотничеству приходит к ним с возрастом: к пятидесяти годам лиса приобретает способность превращаться в женщину, к ста годам – в мужчину, а к тысячелетнему юбилею она отрачивает девять хвостов и достигает бессмертия.
Главная идея	У обоих народов мы можем видеть существование мифических существ, которые обитали рядом с людьми: некоторые помогали, приносили пользу, а некоторые просто были нежеланными гостями. Большинство из них любили азарт. Например, у татар – Бичура, у корейцев – Кумихо. Также и татары, и корейцы огромное внимание уделяли мифическим существам, олицетворяя их со многими духами, божествами. Но в то же время у них были и различные существа-животные и духи. Это говорит о том, что их деятельность отличалось друг от друга, а также у них были свои точки зрения насчет мифических существ [2; 11; 12; 14; 15].	
Мораль	Татары и корейцы верили, что есть существа, которых они даже не видят, но эти существа обладали необычной силой, которая могла принести и пользу, и вред всем людям [2; 9; 14; 15]. Люди должны сосуществовать мирно со всеми, что или кто их окружает, чтобы жить в мире и спокойствии.	Духи и демоны способны принимать самые разнообразные облики, в том числе и фантастических животных. Мир корейской мифологии населяют такие фантастические животные как киринь, птица феникс и др., обладающие сверхъестественными способностями (превращаться в других существ, становиться невидимыми и т.д.) и влияющие на природные и социальные явления. Сверхъестественными способностями в корейской мифологии обладают не только фантастические животные. Так, лисы и выдры способны околдовывать людей, тигр способен летать, испускать из пасти огонь и метать молнии, собака способна превращаться в злого духа и т.д. Корейцы верят в то, что каждое фантастическое существо приносит какую-либо пользу для них [2, 6; 14; 15].
Мифы, связанные с темой	Абзар иясе, албасты, бичура, су анасы.	Кумихо, Пульгасари, Ино. Киринь.

Как мы видим из Таблицы 4, существовавшие в татарском народе мифические существа делились на добрых и злых, в то время как корейские имели положительный оттенок.

Из общего можно выделить следующее:

1. И корейцы, и татары верили в существование неких сил, которых они не видели.
2. Представители обоих народов понимали, что для спокойного существования необходимо было жить в гармонии с окружающей средой.

Таблица 5.

Мифы о драконах

	Татары	Корейцы
Период создания	Неизвестно	Период трех государств
Место действия	По древней казанской легенде, Зилант обитал на горе у реки Казанки. Гора была прозвана зилантовой и дала имя православному монастырю, построенному на ней в 1560 году. Сейчас, по легенде, змей находится в озере Кабан и охраняет ханские сокровища царицы Сююмбике [1].	Территория Кореи на момент создания мифа.
Характеристика героев	Зилант – в татарских легендах и сказках мифологическое существо, имеющее облик дракона или змея.	Корейский дракон, в отличие от многих драконов других культур, не имеет крыльев, зато обладает длинной бородой. Изредка дракона представляли держащим в одной из своих лап «драконью державу», известную под именем Ёиджу. По преданию, смельчак, который сумеет завладеть Ёиджу, станет всемогущим, однако только четырёхпалые драконы (у которых есть большой палец для того, чтобы держать державу) настолько мудры и сильны, что могут владеть Ёиджу.
Главная идея	Крылатый змей Зилант был символом мудрости, бессмертия и власти у казанских татар. Зилант украшал печать казанского хана, а сейчас черный дракон изображен на гербе Казани. В легендах древних булгар дракон Зилант символизировал острый ум и бессмертие: он украшал герб Волжской Булгарии и помещался на оружие воинов, служа оберегом в битвах [1; 6].	Корейские драконы в мифах обычно выступают как положительные существа, покровительствующие водоёмам и рисовым полям. Считается, что они приносят на землю дождь. Живут корейские драконы обычно в реках, озёрах, океанах или глубоких горных прудах [5; 2; 14; 15].
Мораль	В западной традиции дракон – разрушительная и злая сила, тогда как в восточной мифологии дракон связывается с мудростью и силой, несущей жизнь.	
Мифы, связанные с темой	Жива легенда о том, что змей был побежден волшебником Хакимом, оставившим Зиланту жизнь взамен на обещание стать стражем города. Поэтому изображение Зиланта, коронованного черного змея с золотыми ногами и красными крыльями, по сей день украшает герб Казани [1; 6].	Близким родственником дракона в корейской мифологии является Имуги. Существует множество сказаний, посвящённых Имуги: в некоторых, к примеру, говорится, что они – безрогие существа, похожие на драконов, однако из-за наложенного на них проклятия стать драконами не могут; в других можно найти упоминания о том, что Имуги – это своего рода «личинка» дракона, которой потребуется одна тысяча лет для того, чтобы стать полноценным драконом. Иногда они изображаются в виде гигантских добродушных змей, похожих на питонов. Живут они в воде или пещерах. По преданиям, изображения Имуги приносят удачу. Корейский василиск, известный как керён, что в переводе означает «дракон-петух», появляется в мифах корейцев не так часто, как дракон. Часто их изображают впряжёнными в колесницу, ведомую одним из легендарных героев корейских мифов. В одном из таких мифов говорится об основании королевства Силла – первая принцесса этого королевства родилась из яйца василиска. Пак Хёккосе [2; 14; 15].

Говоря о мифах о драконах, можно сделать следующие выводы относительно представлений о корейском драконе:

- 1) обладал положительным оттенком;
- 2) символизировал правителя водного царства;
- 3) покровительствовал водоёмам и рисовым полям.

Относительно представлений о татарском драконе можно выделить следующие характерные черты:

- 1) внешний вид был больше схож со змеем;
- 2) к нему было особое отношение: его не только боялись, но и уважали;
- 3) тот факт, что Зилант и по сей день украшает герб Казани, подтверждает вышесказанное.

Таблица 6.

Домашние духи

	Татары	Корейцы
Период создания	Неизвестно	Неизвестно
Место действия	Территория поселения татар на время создания мифа.	Территория Кореи на момент создания мифа.
Характеристика героев	<i>Ие</i> («хозяин») – у тюркоязычных народов Поволжья – духи, постоянно пребывающие в каком-либо месте. У казанских татар <i>зе</i> связывались с определенными элементами природы или жилищем и образовывали особые категории духов: водяной (<i>су иясе</i>), леший (<i>урман иясе</i>), домовый (<i>ой иясе</i> , <i>йорт иясе</i>). У других народов <i>зе</i> представлялись духами-хозяевами различных мест и предметов [7].	Касин (катхэксин) – в корейской мифологии – общее обозначение домашних духов. В число домашних духов входили домовый (сонджу – «хозяин домашней крепости»), покровитель земельного участка при жилом доме (тходжу), урожая и одежды (седжон), охранители кухни и пищи (чован), ворот (мунсин), домашнего скарба и кладовых (обви), отхожего места и наказаний (чхыксин), конюшни и домашнего скота (мабусин), покровители сыновей и внуков четырёх поколений (чосансин), беременности и детства сыновей и внуков (сансин) и другие. Для умиротворения касин совершались различные жертвоприношения. Например, для тходжу ставился кувшин с зерном. В совершении большого домашнего обряда обычно участвовали шаманка (мудан), или слепой колдун (паксу), или гадалка [4; 15].
Мораль	Домовой является хранителем домашнего очага, его покровителем и душой. Именно домовый проявляет заботу о том, чтобы в доме всегда был достаток, чтобы никто не ссорился и не болел, а плохие люди и нечистая сила не могли навредить хозяевам, следовательно, за это люди платят ему своей любовью. Для того чтобы заслужить благосклонность своего домового и жить с ним мирно и дружно, не стоит забывать ежегодно приносить ему так называемую жертву – на самом красивом блюдечке его самые любимые лакомства, либо же то, что вы больше всего любите сами. На утреннем угощении следует убрать для того, чтобы не разводил тараканов, которых он сильно не любит.	
Мифы, связанные с темой	Домовой, абзар иясе, ой иясе, жир иясе, домовый.	Чоён, Принцесса Паритэги, Касин, Ёндон, Мунсин, Оп, Тходжу, Песня о Чанхва и ее сестре Хоннён [15].

Исходя из сказанного выше, можно утверждать о большом разнообразии домашних духов у обоих народов. Также люди стремились поддерживать с ними хорошие отношения и приносили им жертвоприношения в знак уважения. Кроме того, оба народа серьезно относились к предзнаменованиям, которые «оставляли» домашние духи. Подводя итог, можно сказать об общности взглядов и сакральном отношении к этому типу духов как корейского, так и татарского народа.

В целом данное исследование, изложенное выше в Таблицах 2-6, основано на следующем анализе.

Во-первых, знание прошлого необходимо для того, чтобы понимать, почему те или иные события происходят в настоящем, и предугадывать то, что произойдет в будущем.

Во-вторых, изучение основных идей мироздания древних татар и корейцев.

В-третьих, на основе общих и отличительных черт в татарской и корейской мифологии возможно узнать элементарный ход мышления древних и современных татар и корейцев.

Заключение

Результат исследования: мифологии древних татар и древних корейцев во многом схожи и имеют общие темы. Так, в космологических представлениях у обоих народов Солнце, Луна и Звезды являлись одушевленными и также играли немаловажную роль в жизни людей. В мифологии существовали одинаковые духи и боги (например, бог солнца, грома, торговли, подземного мира, домашнего очага и т.д.), только под разными именами. В обеих странах дракон связывается с мудростью и силой, несущей жизнь. Принадлежность корейской мифологии к Дальневосточному комплексу наделила ее рядом специфических черт, главной из которых является тесная связь с историей страны или сказочным миром.

Также мы надеемся на дальнейшее развитие исследований в данной области.

Список источников

1. **Ивник О.** История и зоология мифических животных. М.: Ломоносовъ, 2012. 288 с.
2. **Ким Б.** Самгук саги: в 3-х т. М.: Восточная литература, 2001. Т. 1. 431 с.
3. **Ким Б.** Самгук саги (Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы). М.: Восточная литература, 1995. Т. 2. 407 с.
4. **Корейская мифология** [Электронный ресурс]. URL: http://www.symbolarium.ru/index.php?title=%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BC%D0%B8%D1%84%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F&mobileaction=toggle_view_mobile (дата обращения: 31.12.2016).
5. **Корейский дракон** [Электронный ресурс]. URL: <http://elena-elk.narod.ru/Dragonology/Lessons/lesson44.html> (дата обращения: 30.12.2016).

6. **Легенда: Зилант – казанский крылатый змей** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.photokzn.ru/articles/0/44-kazanskiy-krylatyy-zmey> (дата обращения: 30.12.2016).
7. **Мифология и легенды татар** [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/topic-94067933_32238872 (дата обращения: 31.12.2016).
8. **Мифы и легенды народов мира. Народы России:** сборник. М.: Литература; Мир книги, 2004. 480 с.
9. **Насыров К.** Мифические и сказочные существа татар [Электронный ресурс]. СПб., 1880. URL: <http://komanda-k.ru/%D0%A2%D0%B0%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD/%D0%BC%D0%B8%D1%84%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5-%D0%B8-%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D1%87%D0%BD%D1%8B%D0%B5-%D1%81%D1%83%D1%89%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0-%D1%82%D0%B0%D1%82%D0%B0%D1%80> (дата обращения: 30.12.2016).
10. **Самозванцев А. М.** Мифология Востока [Электронный ресурс]. М.: Алтейа, 2000. URL: <https://goo.gl/bwT5up> (дата обращения: 30.12.2016).
11. **Сверхъестественные создания в корейской мифологии** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bestiary.us/cult/mifologija-narodov-vostochnoj-azii/dalnij-vostok/korejskaja-mifologija> (дата обращения: 30.12.2016).
12. **Татарские мифы и легенды** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shelokow.narod.ru/p194.htm> (дата обращения: 30.12.2016).
13. **Троцевич А. Ф., Концевич Л. Р.** Чудесная жемчужина. Рассказы о необычном. Корейские предания, легенды и сказки. СПб.: ГИПЕРИОН, 2014. 272 с.
14. 김진섭. 일연 삼국유사, 아이즐북스, 2012. (Ким Джин Соп. Ирён. Самгук юса. Айбукс, 2012. 573 с.)
15. 고영철. 외국인을 위한 한국문학. 대구: 예스메디아. 2016, 14-16. (Ко Ен Чоль. Корейская литература для иностранцев. Дэгу: Эсмедиа, 2016. 294 с.)

COMPARATIVE ANALYSIS OF TATAR AND KOREAN MYTHS

Takhtarova Svetlana Salavatovna, Doctor in Philology, Associate Professor

Ko Young Cheol, Ph. D. in Pedagogy, Professor

Khuzina Alina P'shatovna

Kazan (Volga region) Federal University

alfia@mail.ru; komgus@mail.ru; Marmiladka27@mail.ru

The article aims to investigate and compare Tatar and Korean myths, to identify their common and peculiar features. The authors examine cosmogonic conceptions, conceptions of deities, and mythological conceptions on human relations with mythic creatures-animals. The paper focuses on the following criteria: the period of creation, scene, heroes, basic idea, moral, story-line, myths associated with the subject. Relying on the research findings the authors conclude that ancient Tatar and ancient Korean mythologies are similar in many ways and have common themes.

Key words and phrases: myth; legends; Tatar myths; Korean myths; Samguk Sagi; Samguk Yusa; world of gods; fantastic world.

УДК 41.52=30

В статье на основе сопоставительного анализа рассматриваются сочетательные свойства немецких предлогов и карачаево-балкарских послелогов. Отмечается, что предлогам и послелогам в качестве служебных единиц – слов свойственна своя, специфическая сочетаемость, что предлоги и послелого сами по себе, как языковые единицы, не выражают время, пространство. Автором установлено, что обобщенное значение предлогов и послелогов сводится к функции выразителя грамматических отношений между полнозначными словами, их морфологическая форма не вызывает необходимости разъяснения. Предлоги характеризуются неизменяемостью, послелого способны морфологически изменяться. Определяется, что синтаксическая дистрибуция предлогов и послелогов выражается в том, что для них имеется определенная сумма окружения в синтаксической структуре словосочетания. В синтаксическое окружение немецких предлогов и карачаево-балкарских послелогов как справа, так и слева могут входить почти все части речи.

Ключевые слова и фразы: предлоги; послелого; сопоставительный анализ; сочетательные свойства; немецкий язык; карачаево-балкарский язык.

Текеев Ханали Джанибекович, к. филол. н., доцент

*Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева, г. Карачаевск
bostanova1981@mail.ru*

СОЧЕТАТЕЛЬНЫЕ СВОЙСТВА ПРЕДЛОГОВ В НЕМЕЦКОМ И ПОСЛЕЛОГОВ В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКОВ)

В данной статье на основе сопоставительного анализа рассматриваются сочетательные свойства немецких предлогов и карачаево-балкарских послелогов.